

A. I. Malyshev

**INITIATIVES TO FINANCE AND ORGANIZE PROFESSIONAL EDUCATION
OF ATHLETES ON THE BASIS OF PUBLIC-PROFESSIONAL PARTNERSHIP
(ON THE EXAMPLE OF THE EUROPEAN UNION)**

The article presents the material devoted to the problem of finding and scientific substantiation of ways to finance and organize professional education of athletes. Based on the materials of the periodical press and the recommendations of the European Union on the issues of building a dual career, the role of vocational education in the social adaptation of athletes after the end of their career is considered. In the course of the study, the sources of funding for professional education of athletes were identified on the example of a public-professional partnership of the Gaelic players association, Asociación de Jugadores de Fútbol Sala, Giocatori Italiani Basket Associati with universities in Ireland, Spain and Italy. Special attention is paid to the organization of professional education of athletes in the countries of the European Union in accordance with the sports training plan, as well as the calendar of national, regional and international competitions.

Key words: *academic scholarship, academic career, dual career, distance education, professional education, professional career, athlete, sports career.*

УДК 37.01

У Ляньлянь

**ПРОБЛЕМА ВЛИЯНИЯ РОДНОГО ЯЗЫКА НА ИЗУЧЕНИЕ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ²**

В данной статье рассматривается роль родного языка в процессе изучения русского языка китайскими студентами. Проанализируем преимущества и недостатки роли родного языка при изучении иностранного языка на примере русского языка. Автор делится опытом формирования знаний путём совместных усилий китайских и русских педагогов в методике преподавания русского языка как иностранного в китайских вузах. При помощи таблиц продемонстрированы подходы к решению проблемы распределения академических часов и содержания учебной программы. Анализ материалов показывает, что влияние родного языка значительно, он играет разную роль на различных этапах обучения иностранному языку.

Ключевые слова: *педагогический метод, влияние родного языка, языковая интерференция, русский язык, китайский язык*

² Статья подготовлена при финансовой поддержке Фондов, проект № 21YYC247.

Формирование структуры мирового сообщества и глобального информационного пространства в современном мире создает новые условия для развития диалога цивилизаций. Развитие сообщества требует взаимопонимания и общения между разными странами. Язык, как мост, соединяющий две страны, играет важную роль. Он является важным вектором в международной экономике, науке и образовании. Знание иностранного языка в современном мире – это важный навык современного успешного человека. Знание хотя бы одного иностранного языка расширяет кругозор, позволяет узнать культуру и обычаи другого народа.

В связи с развитием сотрудничества в области политики, экономики, науки и образования с Россией преподавание русского языка в китайских вузах всё более важно. История преподавания русского языка в Китае насчитывает уже много лет, но для тех, кто не является носителем языка, очень трудно и сложно освоить его. В Китае на современном этапе ещё существует много проблем в преподавании русского языка.

1. Положительное влияние родного языка на изучение русского языка.

Во многих статьях говорят о интерференции родного языка в изучении русского языка. Но мы считаем, что такая точка зрения – одностороннее мнение и несёт субъективный оттенок. Какую роль играет родной язык в обучении и изучении, нужно рассматривать объективно, так как на разных этапах обучения иностранному языку роль родного языка различна.

Изучающие иностранный язык постоянно жалуются на то, что родной язык мешает им думать, составлять правильно предложения. Например, китайские студенты часто вместо «Завтра я поеду в институт» говорят: «Завтра я буду ехать в институт». Или долгое время делают в русской речи ошибки, связанные с родом имён существительных, так как категория рода в китайском языке отсутствует, например: *мой дверь, моя дядя*. Конечно, эти типичные ошибки были допущены из-за влияния китайского мышления. Но только поэтому делать выводы о том, что родной язык только мешает обучению и изучению иностранного языка, неправильно. Точнее говоря, выводы не объективны и не всесторонни.

Родной язык на уроке иностранного языка – это инструмент, с помощью которого преподаватели легко объясняют и поясняют грамматику и лексику. Особенно на начальном этапе обучения родной язык является необходимым костылем для учащихся. Учёные считают, что существует связь между изучением иностранного языка и владением родным языком. Человеку, который плохо владеет родным языком в устной или письменной формах, будет трудно. База, на которую ложится иностранный язык, это родной язык. А если эта база очень слабая, то изучение иностранного языка не будет успешным [1].

Мы отметим, что без хорошего знания и понимания литературы, культуры, обычаев родной страны и страны изучаемого языка перевод не будет высокого качества. Приведём примеры. В китайском языке часто употребляется такое выражение «您辛苦了» (прямое

значение: *Вы достаточно потрудились!*) в следующих ситуациях:

1) когда важные гости издалека приехали к тебе «您辛苦了»;

2) на важных праздниках: День учителя «老师, 您辛苦了», День матери «妈妈, 您辛苦了»;

3) главы компании или администрации встречают народ или во время военных демонстраций «同志们, 辛苦了».

Но на самом деле эта фраза более многозначна. В вышеуказанных ситуациях эту фразу следует переводить по-разному, недопустимо переводить её по прямому значению. Когда переводишь, сначала нужно осознать мысль этой фразы и ситуацию, где её употребляют. Так, первую фразу следует перевести не «*Вы достаточно устали или потрудились*», а «*Добро пожаловать!*». Во второй ситуации мы переводим как «*Дорогие учителя! Спасибо вам за работу!*», «*Мама, спасибо за заботу о семье*». Только в третьей ситуации мы переводим «*Товарищи! Вы достаточно потрудились!*»

Приведём ещё один пример: когда тебя кто-то обидел или отругал, в Китае принято утешать такими словами: «别想太多». Это типичное китайское выражение, которое дословно переводится: *не надо много думать*. Но в данном случае такой перевод неверен, так как в такой ситуации «别想太多» означает «*не бери в голову*» или «*не заморачивайся*». Также можем взять аналогичный пример в русском языке. Есть такое выражение «*работа налево*», в данном словосочетании значение каждого слова очень простое, но когда два слова вместе используются как одно-единое устойчивое выражение, лексическое

значение такого выражения не образуется по смыслу каждого составляющего элемента. И так, «*работа налево*» в китайском языке мы переводим «*做分外事*».

2. Языковая интерференция в изучении русского языка.

Термин «интерференция» широко используется в различных областях науки. Что же такое интерференция? Ответ на этот вопрос зависит от того, какую область знания исследовать. В лингвистике интерференция обозначает последствия влияния одного языка на другой. Во многих исследованиях принято считать, что действие интерференции может иметь только отрицательный результат, т. е. ошибки в речи на языке вторичной системы. С этим мнением мы не совсем согласны, хотя действительно существует отрицательная интерференция при изучении русского языка, особенно для учащихся из Китая.

Китайский язык принадлежит к одной из двух ветвей сино-тибетской семьи языков, это изолированный язык с низким соотношением морфем к слову. Слова в максимально изолированном языке будут состоять только из одной морфемы – корня, не образуя ни составных слов, ни сочетаний с суффиксами, префиксами и т. д. В китайском языке отсутствуют интонации речи. Основные характеристики китайского языка:

1) отсутствие морфологического изменения;

2) строгий порядок слов (частей речи);

3) очень много счётных слов;

4) служебные части речи играют важную роль.

А русский язык – флективный язык, имеет разветвленную предложно-падежную и видовременную систему, обладает сложной системой синтаксических форм, специфическими особенностями словорасположения [2]. Имя существительное обладает категориями рода, одушевлённости, числа и падежа. Глагол имеет категорию вида, времени, залога, наклонения, лица. А все эти особенности в китайском языке отсутствуют. Поэтому в процессе изучения русского языка у китайцев часто встречаются такие ошибки, которые могут быть вызваны отрицательным влиянием родного (китайского) языка.

I. Фонетические ошибки

Русская фонетика имеет свои особенные артикуляционные базы. Зоны артикуляции, вокализм, редукция, консонантизм, глухие и звонкие согласные, твердые и мягкие согласные, ударение, интонация и т. д. Фонетика русского слова представляет существенные трудности для китайских студентов, например, трудность на начальном этапе вызывает произнесение звуков [н] и [н'], так как китайский [п] отличается своей артикуляцией как от мягкого русского [н'], так и от твердого [н]. Тем более китайский язык – мандаринский язык, из-за своего диалекта некоторые студенты с юга не могут различать буквы [н] и [л], также часто путают буквы [с] и [ш]. Например, студенты читают русское имя «Саша» как «шаша», «сумка» как «шумка». Ещё одна трудность в произношении, проявляющаяся в системах гласных, реализуется в звуке [ы], так как звука, подобного русскому [ы], в китайском языке нет. Но самым трудным в произноше-

нии является противопоставление звонких и глухих согласных звуков [б] – [п], [д] – [т], [г] – [к]. Китайские студенты очень часто произносят звонкие согласные [б], [д], [г] как полувзвонкие [п], [т], [к].

II. Грамматические ошибки

Влияние родного языка на иностранный (второй) язык имеет переносную функцию. Проблема языковой интерференции в грамматике часто понимается как отрицательный перенос в связи с тормозящим воздействием навыков, при котором «уже сложившиеся навыки затрудняют образование новых либо снижают их эффективность» [3]. Почти все китайские студенты, изучающие русский язык, жалуются на сложности русской грамматики.

Русская грамматика также считается одной из самых трудных грамматик в мире. В китайском языке порядок слов (частей речи) очень строгий и отсутствуют морфологические изменения. Поэтому китайские учащиеся часто делают такие ошибки, как: «Я нравиться ты» (我喜欢你) Правильный вариант: «Ты мне нравишься». «Вчера Анна купить красивый сумка». Правильный вариант: «Вчера Анна купила красивую сумку». Отсутствие категории рода в китайском языке также приносит трудности при изучении русского языка китайскими студентами. Приведем наиболее яркий пример, в котором явно прослеживается межъязыковая интерференция: «Это мой яблоко» (правильный вариант: «Это моё яблоко»), «Какой тетрадь ты хочешь купить?» (правильный вариант: «Какую тетрадь ты хочешь купить?»). Таких ошибок достаточно много, и мы считаем, что эти ошибки возникают под влиянием

грамматической системы родного языка.

III. Лексические ошибки

В работах российских исследователей-методистов существуют различные классификации лексических ошибок. Например, ученый-методист Т. М. Балыхина выделяет семь типов лексических ошибок в зависимости от языковой причины их возникновения [4]; Н. Н. Рогозная выделяет три типа ошибок в зависимости от типа доминирующей интерференции [3]. На основе данных классификаций и анализа типичных /частотных ошибок китайских студентов и опыта самого исследователя мы предлагаем нижеперечисленную классификацию лексических ошибок, которая включает ошибки, порождаемые межъязыковой интерференцией у китайских студентов:

- 1) калькированный перевод;
- 2) синонимы и паронимы.

Калькированный перевод – один из приемов перевода, состоящий в том, что слова и выражения одного языка переводятся на другой язык путем точного воспроизведения средствами иностранного языка, их морфемной или словесной структуры [5]. Калькирование используется для передачи смысла без эквивалентной лексики и фразеологизмов. Калькирование как способ перевода может использоваться лишь тогда, когда слово имеет прозрачную словообразовательную структуру и внутреннюю форму. А когда студенты встречаются фразеологическую единицу, которую должно перевести фразеологическим выражением, часто переводят калькированным переводом. Соответственно, с китайского выражения переводят на русский таким же образом.

Например, китайское выражение «好好学习», калькированный перевод: «Хорошо учи!» А на самом деле перевод: «Учи как следует!».

Ещё одна сложность, возникающая в процессе изучения русского языка китайскими учащимися, это синонимы и паронимы. В устной речи китайские студенты часто делают ошибки, путают слова: *деревянный* – *древний*, *качество* – *количество* и т. д.

Таким образом, мы считаем вполне возможным, что вышеуказанные фонетические, грамматические и лексические ошибки возникают под влиянием родного языка. Необходимо найти решение этих проблем.

3. Методическая реформа в преподавании русского языка в китайских вузах.

Чтобы уменьшить негативное влияние родного языка на изучении русского, многие вузы начали проводить методическую реформу в преподавании. Приведём в пример опыт одного из китайских вузов.

Исходя из наших наблюдений, мы предлагаем такой метод обучения в процессе преподавания русского языка – сотрудничество между китайскими и русскими преподавателями в области педагогического образования. С одной стороны, такой метод снижает отрицательный перенос родного языка на изучение русского языка, а с другой – сочетает преимущества китайских и русских преподавателей.

Конечно, многие методисты и ученые уже говорили об этом. Но как грамотно использовать преимущества преподавателей из разных стран? Сейчас мы расскажем про наш опыт и надеемся, что вы сможете найти хоть каплю полезного для себя.

Мы начали нашу методическую реформу с первого курса с предмета «Практический курс русского языка». В первом семестре количество академических часов по этому предмету в учебной программе было 12 в неделю. Так как мы хотим, чтобы студенты изначально

изучали русский язык с погружением в языковую среду, мы давали русским преподавателям 8 а. ч. в неделю, а китайским 4 а. ч. (табл. 1).

Содержание урока представлено в табл. 2.

Таблица 1

Наименование предмета	Курс	Семестр	Вид учебной работы в часах					Вид итогового контроля (форма отчетности)
			Трудоёмкость (а. ч.)	Всего а. ч. в неделю	Всего академических недель	Всего аудит. у кит. препод.	Всего аудит. у рус. препод.	
Русский язык 1	1	1	168	14	12	72 (6/н.)	96 (8/н.)	Экзамен

Таблица 2

Наименование предмета	Курс	Семестр	Содержание учебной работы		Вид итогового контроля (форма отчетности)
			рус. препод.	кит. препод.	
Русский язык 1	1	1	Речевой практикум*	Грамматика	Экзамен

* Речевой практикум включается в себя фонетику, диалоги и текст.

К сожалению, такое распределение показало недостатки и нерациональность почти сразу в начале обучения. Причины следующие: во-первых, китайские первокурсники с нуля начали изучать русский язык, у них еще не создана коммуникативная компетенция для свободного общения с русскими преподавателями, поэтому им сложно понимать объяснения русского преподавателя, и они не могут подстроиться под темп урока. Тем более по учебной программе в первые четыре недели проходят фонетические знания, т. е. буквы и интонацию. А при отсутствии знания языка студенты не могут понять, как правильно произносить буквы, хотя преподаватель на уроке объясняет зоны артикуляции каждой буквы. Во-вторых,

строгая классификация содержания урока ведет к застаиванию нормальной учебной деятельности у китайских преподавателей. На начальном этапе, пока студенты не усвоили фонетическую базу, не умели читать слова, начать грамматическое изучение просто невозможно. В середине семестра появилась еще одна проблема. По учебнику «Русский язык 1» [6] с 9-го урока грамматическая часть стала больше. Китайские преподаватели объясняют не только свою грамматическую часть по программе, но и помогают студентам разобратся в неграмматической части учебника. В табл. 1 мы видим, что у китайских преподавателей всего 6 а. ч. в неделю, за такое короткое время никто не сможет полностью пройти весь материал.

В-третьих, русский и китайский преподаватели ведут урок по-своему, т. е. без взаимного обсуждения и подготовки, хотя учебный материал одинаковый.

В связи с этими проблемами во втором семестре мы переделали учебную программу (табл. 3).

В табл. 3 вы заметите изменения в распределении учебной работы в часах у русских и китайских преподавателей. Но, к сожалению, проблемы, которые возникли в первом семестре, всё еще существуют. Мы перераспределили а. ч. у преподавателей, но не подумали о изменении содержания

учебника. Со второго учебника в речевом практикуме больше нет фонетической части, а доля грамматической части увеличилась. В третьем семестре мы еще раз переделали учебную программу (табл. 4). Кроме перераспределения а. ч. у преподавателей, раз в неделю все преподаватели еще собираются вместе для обсуждения и подготовки к уроку. Так весь семестр прошел великолепно.

В четвертом семестре китайские студенты будут сдавать госэкзамен по русскому языку четвертого уровня. В связи с этим мы заново переделали учебную программу (табл. 5).

Таблица 3

Наименование предмета	Курс	Семестр	Вид учебной работы в часах					Вид итогового контроля (форма отчетности)
			Трудоёмкость (а. ч.)	Всего а. ч. в неделю	Всего академических недель	Всего аудит. у кит. препод.	Всего аудит. у рус. препод.	
Русский язык 2	1	2	192	12	16	96 (6/н.)	96 (6/н.)	Экзамен

Таблица 4

Наименование предмета	Курс	Семестр	Вид учебной работы в часах					Вид итогового контроля (форма отчетности)
			Трудоёмкость (а. ч.)	Всего а. ч. в неделю	Всего академических недель	Всего аудит. у кит. препод.	Всего аудит. у рус. препод.	
Русский язык 3	2	3	192	12	16	128 (8/н.)	64 (4/н.)	Экзамен

Таблица 5

Наименование предмета	Курс	Семестр	Вид учебной работы в часах					Вид итогового контроля (форма отчетности)
			Трудоёмкость (а. ч.)	Всего а. ч. в неделю	Всего академических недель	Всего аудит. у кит. препод.	Всего аудит. у рус. препод.	
Русский язык 4	2	4	192	12	16	160 (10/н.)	32 (2/н.)	Экзамен

В табл. 5 видно, что у китайских преподавателей гораздо больше а. ч., чем у русских, это не говорит о том, что значимость русских преподавателей стала меньше, просто в этом семестре больше времени нужно выделить грамматике и подготовке к госэкзамену. А грамматика требует разъяснения на родном языке.

Основываясь на нашем двухгодичном опыте, мы выделили основные преимущества и недостатки, выявленные у русских преподавателей (русского языка) и китайских преподавателей (родного языка) в процессе обучения.

Преимущества китайских преподавателей (родного языка) на уроке иностранных языков.

1) на начальном (фонетическом) этапе с помощью родного языка студенты быстро и легко могут понять артикуляционные зоны и узнать о своих ошибках;

2) более понятные объяснения и разъяснения грамматических материалов, студенты легко усваивают грамматические правила;

3) китайские преподаватели больше понимают учащихся и знают, в каких местах у студентов будут ошибки и причины их ошибок. Это позволяет

найти более подходящую методику для быстрого устранения этих ошибок.

Преимуществом русских преподавателей (иностранного языка) на уроке иностранных языков является создание языковой среды. Студенты с первого урока работают в естественной языковой среде, которая помогает студентам «чувствовать» язык, слышать чистую русскую речь и быстрее начать применять полученные знания на практике.

Недостатки китайских преподавателей (родного языка) на уроке иностранных языков:

1) у студентов проявляется зависимость от преподавателя;

2) отсутствие языковой среды.

Недостатки русских преподавателей (иностранного языка) на уроке иностранных языков:

1) отсутствие опыта преподавания китайским студентам;

2) нехватка знания методики обучения китайских студентов.

Следовательно, роль родного языка в изучении иностранного значительна. Преподавателю следует разумно подходить к использованию родного языка на разных этапах обучения иностранному языку.

Литература

1. 史铁生. Русский язык 3 : учеб. пособие. Пекин : Изд-во Преподавания и исследования иностранных языков, 2010. 298 с.
2. Золотых Л. Г. Методика преподавания русского языка как иностранного в китайской аудитории : учеб. пособие / под общ. ред. М. Л. Лаптевой. Астрахань : Изд-во Астрах. ун-т, 2012. 91 с.
3. Rogoznaya N. N. Лингвистический атлас нарушений в русской речи иностранцев. Иркутск : Иркутская областная типография № 1, 2001. 332 с.

4. Балыхина Т. М. Методика преподавания русского языка как неродного (нового) : учеб. пособие для преподавателей и студентов. М. : Изд-во РУДН, 2007. 188 с.
5. Шабанова Ю. Ю., Привалова Ю. В. Проблема перевода слов реалий // Успехи современного естествознания. 2012. № 5. С. 168 – 169.
6. 史铁生. Русский язык 1: учеб. пособие. Пекин : Изд-во Преподавания и исследования иностранных языков, 2012. 252 с.

References

1. 史铁生. Russkij yazy`k 3 : ucheb. posobie. Pekin : Izd-vo Prepodavaniya i issledovaniya inostranny`x yazy`kov, 2010. 298 s.
2. Zoloty`x L. G. Metodika prepodavaniya russkogo yazy`ka kak inostrannogo v kitajskoj auditorii : ucheb. posobie / pod obshh. red. M. L. Laptevoj. Astraxan` : Izd-vo Astrax. un-t, 2012. 91 s.
3. Rogoznaya N. N. Lingvisticheskij atlas narushenij v russkoj rechi inostrancev. Irkutsk : Irkutskaya oblastnaya tipografiya № 1, 2001. 332 s.
4. Baly`xina T. M. Metodika prepodavaniya russkogo yazy`ka kak nerodnogo (novogo) : ucheb. posobie dlya prepodavatelej i studentov. M. : Izd-vo RUDN, 2007. 188 s.
5. Shabanova Yu. Yu., Privalova Yu. V. Problema perevoda slov realij // Uspexi sovremennogo estestvoznaniya. 2012. № 5. S. 168 – 169.
6. 史铁生. Russkij yazy`k 1: ucheb. posobie. Pekin : Izd-vo Prepodavaniya i issledovaniya inostranny`x yazy`kov, 2012. 252 s.

Wu Lianlian

PROBLEM OF NATIVE LANGUAGE INFLUENCE IN FOREIGN LANGUAGE STUDY

In this article we will discuss the role of the native language in process of foreign language learning and analyze the advantages and disadvantages of the role of the native language when learning a foreign language by the example of Russian language. In this article we try to find a more intense pedagogical method that is based on cooperation of teachers from China and Russia in teaching foreign languages in educational institutions of China. With the help of problem tables the approaches to solving the problem of allocation of academic hours and the content of the curriculum are shown. The analysis of the materials shows that the influence of the native language is significant, it plays a different role at different stages of teaching a foreign language.

Key words: *pedagogical method, native language influence, language interference, Russian language, Chinese language.*